

# Epistles Translation Notes

| Vs.         | Text Form     | Dict. Form         | Notes  |
|-------------|---------------|--------------------|--|
| Col 1<br>1  |               | ὁ ἀπόστολος, ου    | messenger, ambassador, “apostle” (cf. ἀποστέλλω)   |
|             |               | τό θέλημα, -ματος  | will   |
| 2           |               | ἅγιος, -α, -ον     | holy, sacred, devoted to the gods; <i>often used substantively of people in the NT and translated “saints” in King James</i> |
|             |               | ἡ χάρις, -ιτος     | favor, goodwill, usually translated “grace” in NT  |
| Heb 9<br>11 | παραγενόμενος | παραγίγνομαι       | come to, arrive, come beside   |
|             |               | ὁ ἀρχιερεύς, -έως  | chief priest, high priest  |
|             | γενομένων     | γίγνομαι           | <i>by Hellenistic period, this verb could be a synonym of εἶμι – here it probably has the idea of “becoming”</i>             |
|             |               | τέλειος            | perfect, complete  |
|             |               | ἡ σκηνή, -ῆς       | tent; stage building; <i>here</i> , the tent of the Tabernacle   |
|             |               | χειροποίητος, -ον  | made by hand, artificial   |
|             |               | ἡ κτίσις, -εως     | creation, created thing, creature  |
| 12          |               | ὁ τράγος, -ου      | goat, he-goat  |
|             |               | ἐφάπαξ             | ( <i>indeclinable adverb</i> ) once for all  |
|             | τὰ ἅγια       | ἅγιος, -α, -ον     | ( <i>neuter substantive</i> ) “the Holy (Place)”   |
|             |               | ἡ λύτρωσις, -εως   | ransom, release, redemption  |
| 13          |               | ὁ ταῦρος, -ου      | bull   |
|             |               | ἡ σποδός, -οῦ      | ashes  |
|             |               | ἡ δάμαλις -έως     | young cow, heifer  |
|             |               | ῥαντίζω            | sprinkle   |
|             | κεκοινωμένους | κοινώω             | make common, defile  |
|             |               | ἀγιάζω             | make holy  |
|             |               | ἡ σὰρξ, σαρκός     | flesh  |
|             |               | ἡ καθαρότης, -ητος | purity, cleanliness  |
| 14          |               | τὸ πνεῦμα, -ματος  | breath, breeze, spirit   |
|             |               | αἰώνιος, ον        | perpetual, eternal   |
|             | προσθήνεγκεν  | προσφέρω           | present to, offer to, bring to   |
|             |               | ἄμωμος, ον         | without blemish, without blame/guilt   |
|             |               | καθαρίζω           | cleans   |
|             |               | ἡ συνείδησις, -εως | conscience, consciousness of right or wrong doing  |
|             |               | λατρεύω            | to serve, to be subject to   |
| 1 Jn<br>7   |               | ἀγαπ-ητός, ή, όν   | <i>of people</i> , beloved   |
|             |               | ἀγαπάω             | show affection, love   |
|             | γεγέννηται    | γεννάω             | produce, give birth to   |
|             | γινώσκει      | γινώσκω            | <i>by Hellenistic period, second γ was commonly omitted</i>  |
| 9           |               | φανερόω            | reveal, make clear   |
|             | ἀπέσταλκεν    | ἀποστέλλω          | send off   |

| Vs. | Text Form    | Dict. Form      | Notes  |
|-----|--------------|-----------------|--|
| 9   | ζήσωμεν      | ζάω             | <i>note mood</i>   |
| 10  | ἀπέστειλεν   | ἀποστέλλω       | send off   |
|     |              | ὁ ἱλασμός, -οῦ  | appeasement, atonement, sin offering                           |
|     |              | ἡ ἁμαρτία, -ας  | failure, mistake; <i>in philosophy and religion</i> sin, guilt |
| 11  |              | ὀφείλω          | be obligated, be bound   |
|     | ἀγαπᾶν       | ἀγαπάω          | <i>present active infinitive</i>                               |
| 12  | τεθέαται     | θεάομαι         | gaze at, see   |
|     | τετελειωμένη | τελειόω         | make perfect, make complete                                    |
| 14  |              | μαρτυρέω        | bear witness, give evidence ( <i>cf. martyr</i> )              |
|     |              | ὁ σωτήρ, -ῆρος  | savior, deliverer  |
| 15  | ὁμολογήσῃ    | ὁμολογέω        | to agree with; confess   |
| 17  |              | ἡ παρρησία, -ας | outspokenness, boldness, frankness                             |
|     |              | ἡ κρίσις, -εως  | judgment, decision,  |
| 18  |              | ἡ κόλασις, -εως | retribution, punishment, correction                            |
| 20  | μισῇ         | μισέω           | hate   |
|     |              | ὁ ψεύστης, -ου  | liar   |
|     | ἑώρακεν      | ὁράω            | see  |
| 21  |              | ἡ ἐντολή, -ῆς   | commandment, order, injunction                                 |